Porównanie tłumaczeń Psalmów 126:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni.\* Kiedy JAHWE przywrócił Syjonowi powodzenie,\*\* \*\*\* Byliśmy jak ci, którzy śnią.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powodzeniem Pieśń pielgrzymów. Kiedy JAHWE przywrócił Syjonowi powodzenie, Byliśmy jak we śnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Gdy JAHWE odwrócił niewolę Syjonu, byliśmy jak we śnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Gdy zaś Pan nawrócił pojmanych z Syonu, byliśmy jako ci, którym się śni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Gdy JAHWE nawrócił niewolą Syjon, zstaliśmy się jako pocieszeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Gdy Pan odmienił los Syjonu, byliśmy jak we śnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Pan wywiódł z niewoli uprowadzonych z Syjonu, Byliśmy jak we śnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Gdy JAHWE sprawił, że powrócili wygnańcy na Syjon, wydawało się nam, że śnimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Gdy JAHWE odmienił los Syjonu, byliśmy jak we śnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Gdy Jahwe dał powrót wygnańcom Syjonu, zdawało się nam, że śnimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Соломона. Якщо Господь не збудує дім, даремно трудилися будівничі. Якщо Господь не стерегтиме місто, даремно чував сторож. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. Kiedy BÓG wrócił wygnańców Cyonu, byliśmy jakby senni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy JAHWE z powrotem zebrał pojmanych z Syjonu, staliśmy się podobni do tych, którzy śnią. |

1. 1) Pieśń stopni 4QPs e(korekta) 11QPs a MT G: brak w 4QPs e. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przywrócił Syjonowi powodzenie MT: sprowadził uprowadzonych (na Syjon) 4QPs e Mss; Gdy Pan uwolnił uprowadzonych z Syjonu G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 14:7</x>; <x>230 85:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Byliśmy jak ci, którzy śnią, ּכְחֹלְמִים (kecholemim) 4QPs e MT: (1) Byliśmy jak uzdrowieni, כחלומים (kechalumim) 11QPs a; (2) Byliśmy jak pocieszeni G, por. <x>290 38:16</x>. [↑](#footnote-ref-5)